

Porównanie tłumaczeń Jana 5:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Przez to więc więcej szukali Go — Judejczycy [by] zabić, gdyż nie tylko rozluźnił [więzy] — szabat, ale i Ojcem Jego nazywał — Boga, równym sobie czyniąc — Boga.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Dla tego więc bardziej starali się Go Judejczycy zabić bo nie jedynie rozluźnił rygor szabat, ale i Ojcem swoim nazywał Boga i tym samym siebie czyniąc Bogiem
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Stąd też Żydzi tym bardziej starali się Go zabić,* bo nie tylko rozwiązywał szabat, ale także Boga nazywał własnym Ojcem, czyniąc** siebie (w ten sposób) równym Bogu.***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Dla tego więc bardziej (usiłowali) go Judejczycy zabić, bo nie tylko (unieważniał)* szabat, ale i ojcem własnym nazywał Boga, równym sobie czyniąc Bogu. 4)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Dla- tego więc bardziej starali się Go Judejczycy zabić bo nie jedynie rozluźnił (rygor) szabat, ale i Ojcem swoim nazywał Boga i tym samym siebie czyniąc Bogiem

¹⁾ <x>470 12:14</x>; <x>500 16:2</x>

²⁾ Ptc. skutku, <x>500 5:18</x>L.

³⁾ <x>500 1:1</x>; <x>500 10:30</x>; <x>500 19:7</x>; <x>500 20:28</x>; <x>520 9:5</x>; <x>690 5:20</x>

⁴⁾ Dosłownie "rozwiązywał".